

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол №16 от 01.06. 2017 г.

Зав. кафедрой  Кунаев Г.С.

Согласовано:
Председатель УМК факультета башкирской
филологии и журналистики

 / Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Этика и психология перевода

Дисциплина по выбору

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
«Отечественная филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
Бакалавр

Разработчики (составители):
профессор, д.филол.н., доцент

 / Гареева Г.Н.

Для приема: 2017

Уфа –2017 г.

Составитель: д.филол.н., профессор кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры Гареева Г.Н.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры протокол № 16 от 01 июня 2017 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины (дополнен фонд оценочных средств), утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № 15 от 14 июня 2018 г.

Заведующий кафедрой  / Кунафин Г.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____ протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____ протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____ протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	10
4.3. Рейтинг-план дисциплины	12
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	21
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	21
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	22
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	22

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знать	Знать основные нормы современного русского и иностранного языков (фонетические, орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические); - литературу, культуру и традиции стран изучаемого языка; - правила грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения, нормы речевого этикета; - знать общее содержание сложных текстов	ОК 5 - Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	
	Знать: основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	ПК-9 Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	
Умения	Уметь читать, понимать, переводить тексты по специальности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; - использовать знание русского и иностранного языков в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; -пользоваться художественной, научной, справочной, методической литературой на русском и иностранном языках	ОК 5 - Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	
	уметь -корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	ПК-9 Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	
Владения (навыки/ опыт деятельности)	Владеть: навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка; -навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия; - навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов, в т.ч.	ОК 5 - Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	

	учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера, ориентированных на соответствующее направление подготовки		
	Владеть -навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	ПК-9 Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	

2. Цель и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Этика и психология перевода» относится к дисциплинам по выбору.

Дисциплина изучается на 5 курсе в ОЗО.

Цель изучения дисциплины: освоение данной дисциплины предполагает обучить студентов теоретическим основам межкультурного взаимодействия, сформировать межкультурную компетентность, которая позволит обучающимся осуществлять адекватную коммуникативно-языковую деятельность в условиях вхождения в чужие культурные группы, определять источники межкультурных проблем и находить культурно-специфические стратегии для их решения; дать представление о специфике культур изучаемых языков, системах их ценностей и норм, определяющих правила вербального (речевого) и невербального поведения носителей этих культур; познакомить студентов с лингвокультурологическими аспектами перевода и теорией интерпретативного перевода; развить способности и готовность бакалавров к квалифицированному осуществлению переводческой деятельности, связанной с решением сложных профессиональных задач в условиях межкультурного взаимодействия.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

История познания и художественный перевод

Транслатологическая классификация текстов при переводе

Методы филологического анализа текста в переводоведении

Виды устного перевода: последовательный перевод и синхронный переводы

Переводческая стратегия: вариативный поиск в переводе, предпереводческий анализ текста

Перевод прозаического текста

Тип текста и глобальный текст

Грамматические проблемы перевода

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (фольклорная)

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (диалектологическая)

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческая)

Подготовка и защита выпускной квалификационной работы

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции: **ОК-5 Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия**

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: основные нормы современного русского и иностранного языков (фонетические, орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические); - литературу, культуру и традиции стран изучаемого языка; - правила грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения, нормы речевого этикета; - знать общее содержание сложных текстов	Отсутствие знаний	Демонстрирует свободное и уверенное знание основных норм современного русского и иностранного языков (орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические, орфоэпические, фонетические);- литературы, культуры и традиций стран изучаемого языка; - правил грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения, нормы речевого этикета; - общего содержания сложных текстов
Второй этап (уровень)	Уметь читать, понимать, переводить тексты по специальности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; - использовать знание русского и иностранного языков в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; -пользоваться художественной, научной,	Отсутствие умений	Демонстрирует устойчивое умение читать, понимать, переводить тексты по специальности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; - использовать знание русского и иностранного языков в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; -пользоваться художественной, научной, справочной, методической литературой на русском и иностранном языках :

	справочной, методической литературой на русском и иностранном языках		
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка; -навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия; - навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов, в т.ч. учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера, ориентированных на соответствующее направление подготовки	Отсутствие владения	Демонстрирует свободное и уверенное владение навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка; навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия; - навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов, в т.ч. учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера,

Код и формулировка компетенции: **ПК-9** Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Отсутствие знаний	Сформированные систематические знания основных правил и требований доработки и обработки различных типов текстов
Второй этап (уровень)	Уметь корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Отсутствие умений	Сформированное умение корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание
Третий этап	Владеть -навыками корректирования,	Отсутствие владения	Успешное и систематическое владение навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного

(уровень)	редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.		описания различных типов текстов.
-----------	--	--	-----------------------------------

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
----------------	---------------------	-------------	--------------------

<p>1-й этап</p> <p>Знания</p>	<p>Знать: основные нормы современного русского и иностранного языков (фонетические, орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические);</p> <ul style="list-style-type: none"> - литературу, культуру и традиции стран изучаемого языка; - правила грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения, нормы речевого этикета; - знать общее содержание сложных текстов 	<p>ОК-5 Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p>Групповой устный опрос, собеседование, проверка докладов, конспектирование</p>
<p>2-й этап</p> <p>Умения</p>	<p>Уметь читать, понимать, переводить тексты по специальности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать знание русского и иностранного языков в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - пользоваться художественной, научной, справочной, методической литературой на русском и иностранном языках 	<p>ОК-5 Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p>Групповой устный опрос, собеседование, проверка докладов, конспектирование</p>
<p>3-й этап</p> <p>Владеть навыками</p>	<p>Владеть: - навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками использования 	<p>ОК-5 Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном</p>	<p>Групповой устный опрос, собеседование, проверка докладов, конспектирование</p>

	<p>русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия;</p> <p>- навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов, в т.ч. учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера, ориентированных на соответствующее направление подготовки</p>	<p>языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	
--	--	--	--

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	ПК-9 Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	Групповой устный опрос, собеседование, проверка докладов, конспектирование

2-й этап Умения	Уметь корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	ПК-9 Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	Групповой устный опрос, собеседование, проверка докладов, конспектирование
3-й этап Владеть навыками	Владеть навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	ПК-9 Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	Групповой устный опрос, собеседование, проверка докладов, конспектирование

ТИПОВЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 1.(2 ч.)

Нравственность, этика и этикет:

Понятие морали.

Моральные нормы и ценности.

Этика как философская теория морали.

Структура этического сознания.

Нравственность и этикет.

Этика и психология личности: Смысл жизни.

Этика и психология личности: Моральное самосознание.

Этика и психология личности: Поступок.

Этика и психология личности: Моральный выбор.

Этика и психология личности: Ответственность.

Этика и психология личности: Долг.
Этика и психология личности: Совесть.
Этика и психология личности: Честь.
Этика и психология личности: Достоинство.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 2.(2 ч.)

Этикет: Понятие этикета.
Этикет и ритуал.
Этикет как ритуализованное поведение.
Ритуалы презентации.
Ритуалы уклонения.
Функции ритуалов этикета в общении.
Профессиональная мораль: Специфика деловых отношений.
Профессиональные компетенции переводчика.
Профессиональная мораль и профессиональная этика.
Особенности профессиональной морали.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 3.(1 ч.)

Профессиональная этика и психология переводчика: Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем.
Профессиональная этика и психология переводчика: Нравственные аспекты взаимоотношений с коллегами.
Профессиональная этика и психология переводчика: Кодексы профессиональной морали переводчика.
Профессиональная этика и психология переводчика: Правила ситуативного поведения.
Профессиональная этика и психология переводчика: Нравственные и этикетные требования к поведению переводчика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 4. (1 ч.)

Дипломатический протокол: Принципы и нормы дипломатического протокола.
Дипломатический протокол: Ритуалы презентации в дипломатическом протоколе.

Дипломатический протокол: Способы выражения уважительного отношения к официальным лицам.
Дипломатический протокол: Ритуалы уклонения в дипломатическом протоколе.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 5. (2 ч.)

Деловой этикет: Правила ведения деловой переписки.
Этикет письменного общения.
Визитные карточки.
Правила проведения официальных мероприятий.
Официальные приемы.
Габитарный имидж.
Поздравления.
Соболезнования.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 6. (2 ч.)

Переговоры: Искусство и этикет переговоров.
Темы-табу.
Качества, необходимые переговорщику.
Правила поведения переводчика на переговорах.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 7. (2 ч.)

Международная вежливость и общегражданский этикет: Нравственные принципы этикета общения.
Порядок представлений и знакомств.
Этикет приветствий.
Правила поведения в общественных местах.
Особенности ведения деловых телефонных переговоров.
Правила ведения электронной переписки.

Поведенческие табу.
Дорожный этикет.
Чаевые.
Правила поведения за столом.
Ресторанный этикет.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 8. (1 ч.)

Особенности национальной культуры и национального этикета: Особенности поведения людей в разных культурах.
Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность.
Особенности неформального и делового общения.
Предубеждения и запреты.
Предпочтительные темы для общения и темы-табу.
Особенности кухни и столового этикета.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 9.(1 ч.)

Авто- и гетеростереотипы россиян: Автостереотипы русских.
Особенности стиля делового общения в России.

Критерии оценки (в баллах):

- **0 баллов** выставляется студенту, если не готов к практическому занятию, не владеет учебным теоретическим материалом;
- **1 балл** выставляется студенту, если готов к практическому занятию, владеет учебным теоретическим материалом;

ГРУППОВОЙ УСТНЫЙ ОПРОС

Групповой устный опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала. Это - метод контроля, позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно

стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

ТИПОВЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ ГРУППОВОГО УСТНОГО ОПРОСА

Дайте полное и всесторонне глубокое определение следующим понятиям:

Нравственность, этика и этикет: Понятие морали.

Моральные нормы и ценности.

Этика как философская теория морали.

Структура этического сознания.

Нравственность и этикет.

Этика как философская теория морали.

Структура этического сознания.

Нравственность и этикет.

Этика и психология личности:

Смысл жизни.

Моральное самосознание.

Поступок.

Моральный выбор.

Ответственность.

Долг. Совесть.

Честь.

Достоинство.

Этикет:

Понятие этикета.

Этикет и ритуал.

Этикет как ритуализованное поведение.

Ритуалы презентации.

Ритуалы уклонения.

Функции ритуалов этикета в общении.
Профессиональная мораль:
Специфика деловых отношений.
Профессиональные компетенции переводчика.
Профессиональная мораль и профессиональная этика.
Особенности профессиональной морали.
Профессиональная этика и психология переводчика:
Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем.
Нравственные аспекты взаимоотношений с коллегами.
Кодексы профессиональной морали переводчика.
Правила ситуативного поведения.
Нравственные и этикетные требования к поведению переводчика.
Дипломатический протокол:
Принципы и нормы дипломатического протокола.
Ритуалы презентации в дипломатическом протоколе.
Способы выражения уважительного отношения к официальным лицам. Ритуалы уклонения в дипломатическом протоколе.
Деловой этикет: Правила ведения деловой переписки.
Этикет письменного общения.
Визитные карточки.
Правила проведения официальных мероприятий.
Официальные приемы.
Габитарный имидж.
Поздравления.
Соболезнования.
Переговоры: Искусство и этикет переговоров. Темы-табу.
Качества, необходимые переговорщику.
Правила поведения переводчика на переговорах.
Международная вежливость и общегражданский этикет: Нравственные принципы этикета общения.
Порядок представлений и знакомств.
Этикет приветствий.
Правила поведения в общественных местах.
Особенности ведения деловых телефонных переговоров.
Правила ведения электронной переписки.
Поведенческие табу.

Дорожный этикет.

Чаевые.

Правила поведения за столом.

Ресторанный этикет.

Особенности национальной культуры и национального этикета: Особенности поведения людей в разных культурах.

Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность. Особенности неформального и делового общения:

Предубеждения и запреты. Предпочтительные темы для общения и темы-табу.

Особенности кухни и столового этикета.

Авто- и гетеростереотипы россиян:

Автостереотипы русских.

Особенности стиля делового общения в России.

Критерии оценки (в баллах):

- **1 балл** выставляется студенту, если показано уверенное владение пройденным материалом

- **0 баллов** выставляется студенту, если не владеет пройденным материалом

СОБЕСЕДОВАНИЕ

Собеседование – выяснение уровня знаний по проработанной теме, умение анализировать и обобщать материал.

ТИПОВЫЕ ТЕМЫ СОБЕСЕДОВАНИЯ:

Дайте определение таким понятиям, как нравственность, этика и этикет: Понятие морали. Моральные нормы и ценности.

Что входит в структуру этического сознания.

Охарактеризуйте этику как философскую теорию морали.

Какое место занимает нравственность и этикет в жизнедеятельности человека?

Что такое «структура этического сознания»?

Назовите основные компоненты, входящие в понятие «Этика и психология личности»

Этикет: Понятие этикета. Этикет и ритуал. Этикет как ритуализованное поведение. Ритуалы презентации. Ритуалы уклонения. Функции ритуалов этикета в общении.

Переговоры: Искусство и этикет переговоров. Темы-табу. Качества, необходимые переговорщику. Правила поведения переводчика на переговорах.

Охарактеризуйте составные международной вежливости и общегражданского этикета. Охарактеризуйте особенности национальной культуры и национального этикета?

Дайте характеристику особенностям поведения людей в разных культурах.

Каким должно быть отношение к иным культурам и этносам?

Назовите особенности неформального и делового общения.

Назовите предпочтительные темы для общения и темы-табу.

Охарактеризуйте особенности кухни и столового этикета во время переговоров. Правила поведения переводчиков. Охарактеризуйте особенности стиля делового общения в России.

Критерии оценки (в баллах):

5 баллов выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения

4 балла выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, однако с незначительными погрешностями

3 балла выставляется студенту, если обобщена информация, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, но с большими поправками и с помощью преподавателя.

2 балла выставляется студенту, если дан неполный ответ, поверхностно владеет пройденным материалом.

1 балл выставляется студенту, если отсутствует способность анализировать и обобщать информацию, поверхностное знание теоретического материала, неумение аргументировать ответы фактическим материалом

0 баллов выставляется студенту, если не может ответить ни на один из поставленных вопросов

ДОКЛАД

Подготовка и написание студентом доклада – составная часть учебного процесса, одна из форм организации и контроля самостоятельной работы студента. Цель выполнения доклада – систематизация, углубление и расширение приобретенных студентом знаний, умений и навыков по данной дисциплине, формирование навыков самостоятельного творческого решения профессиональных задач. Задачами доклада являются: сбор и обработка информации по заданной теме; критический анализ полученного материала; систематизация и обобщение имеющейся информации; формирование представлений о характере развития художественных процессов, творчестве ведущих мастеров литературы; выводы и аргументация значимости того или иного явления в литературе; роль созданного художником произведения на определенном историческом этапе; практическое решение поставленных творческих задач в виде самостоятельной творческой работы по соответствующей теме

ТИПОВЫЕ ТЕМЫ ДЛЯ ДОКЛАДОВ

Этика как философская теория морали
Этикет и особенности перевода
Этика и психология переводчика
Ритуалы презентации
Этикет и особенности перевода
Специфика деловых отношений
Особенности профессиональной морали переводчика
Кодекс профессиональной морали переводчика
Способы выражения уважительного отношения
Принципы и нормы дипломатического протокола
Способы выражения уважительного отношения
Принципы и нормы дипломатического протокола
Деловой этикет
Этикет письменного общения
Поведение переводчика на переговорах
Искусство и этикет переговоров
Международная вежливость и общегражданский этикет

Критерии оценки (в баллах):

- **2 балла** выставляется студенту, если логично и по существу изложены вопросы плана; четко сформированы мысли, последовательно и ясно изложен материал, правильно использованы термины и понятия; показано умение применять теоретические знания на практике; показано знание материала, рекомендованного по теме
- **1 балл** выставляется студенту, если не вполне логично и по существу изложены вопросы плана; не вполне четко сформированы мысли, не вполне последовательно и ясно изложен материал, частично правильно использованы термины и понятия; не вполне показано умение применять теоретические знания на практике; не вполне показано знание материала, рекомендованного по теме
- **0 баллов** выставляется студенту, если работа полностью не соответствует требованиям

КОНСПЕКТИРОВАНИЕ

В ходе самостоятельного изучения дополнительной литературы студенту дается задание на конспектирование или написания аннотации к определенному разделу учебного материала. Данное оценочное средство позволяет самостоятельно проработать учебный материал.

ТИПОВЫЕ ТЕМЫ ДЛЯ КОНСПЕКТИРОВАНИЯ

Тема 9. Переговоры: Искусство и этикет переговоров. Темы-табу. Качества, необходимые переговорщику. Правила поведения переводчика на переговорах.

Конспектировать:

Салимова Д.А. . Двухязычие и перевод. Теория и опыт исследования : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов .— М. : Флинта, 2012 . — 280 с

Ахмадиев, Ф. Проблема перевода в современной литературе: конгениальный перевод [Текст] // . — 2014 .— №8. - С.184-185 .Кикоть В.М. Формообразующие средства поэтического выражения, подтекст и перевод [[Текст]] / М. В. Кикоть // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. — 2014 .— № 1 .— С. 84-106

Литвин Ф.А. . Перевод как средство понимания языка (постпереводческий анализ дискурса) / Ф. А. Литвин // Иностранные языки в высшей школе. — 2013. — № 2 .— С. 34-39.

Тема 10. Международная вежливость и общегражданский этикет: Нравственные принципы этикета общения. Порядок представлений и знакомств. Этикет приветствий. Правила поведения в общественных местах. Особенности ведения деловых телефонных переговоров. Правила ведения электронной переписки. Поведенческие табу. Дорожный этикет. Чаевые. Правила поведения за столом. Ресторанный этикет.

Конспектировать:

Ахмадиев, Ф. Проблема перевода в современной литературе: конгениальный перевод [Текст] // . — 2014 .— №8. - С.184-185

.Артемяева, Ю. В. . Адекватность перевода, или Перевод с русского на русский язык / Ю. В. Артемяева, Н. С. Миронов // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. — 2014 .— № 3 .— С. 102-113 .

Тема 11. Особенности национальной культуры и национального этикета: Особенности поведения людей в разных культурах. Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность. Особенности неформального и делового общения. Предубеждения и запреты. Предпочтительные темы для общения и темы-табу. Особенности кухни и столового этикета.

Конспектировать:

Мишкур, Э. Н. . Язык, "языковые игры" и перевод в современном лингвофилософском и лингвокультурологическом осмыслении [[Текст]] / Э. Н. Мишкур // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. — 2012 .— № 1 .— С. 5-14

Бабаянц, В. В. Национально-культурная специфика и перевод фразеологических единиц / В. В. Бабаянц, В. А. Бабаянц // Филологические науки : журнал / Министерство образования и науки Российской Федерации .— М., 2013 .— №6(24), ч. 1 .— С. 30-32 .

Тема 12. Авто- и гетеростереотипы россиян: Автостереотипы русских. Особенности стиля делового общения в России.

Конспектировать:

Нуриев, В. А. . Теория перевода и поэтический перевод: современный статус дисциплины. Проблемы и решения / В. А. Нуриев // Вестник Московского университета. Сер. 22.

Теория перевода. — 2015 .— № 1 .— С. 108-116.

Лунькова, Н. А. Конференция "Художественный перевод и его роль в литературном процессе Центральной и Юго-Восточной Европы" / Н. А. Лунькова // Славяноведение. — 2014 .— № 6 .— С. 120-123.

Артемьев Ю.В. Адекватность перевода, или Перевод с русского на русский язык / // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода 2014 .— № 3 .— С. 102-113.

Критерии оценок (в баллах):

- **1 балл** выставляется студенту, если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответы на каждый вопрос заканчиваются выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют

1 балл выставляется студенту, если текст работы логически не выстроен и не точно изложен, не совсем ясен весь ход рассуждения. На некоторые поставленные вопросы нет ответов, или они изложены не научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Не все ответы на вопросы заканчиваются выводом. Имеются сокращения слов в тексте.

- **0 баллов** выставляется студенту, если не выполнил работу.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Психология и этика делового общения : учебник / В.Ю. Дорошенко, Л.И. Зотова, В.Н. Лавриненко и др. - 5-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 415 с. - (Золотой фонд российских учебников). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-238-01050-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=117118> (15.02.2019).
2. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод. Теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова, А. А. Тимерханов .— М. : Флинта, 2012. — 280 с.<http://znanium.com/bookread.php?book= 456721>

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г.Князева. - 3е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с. <http://www.znanium.com/bookread.phpbook=200412>
2. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] :колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ.ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд.,стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://www.bibliorossica.com>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. База данных ООО «ИВИС» www.ivis.ru/.
2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн».<http://biblioclub.ru>

<p>3. Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 312 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус).</p> <p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: лаборатория ИТ № 312 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус).</p> <p>5. Помещения для самостоятельной работы: читальный зал №1 (главный корпус), читальный зал №2 (физмат корпус – учебное).</p>	<p>Консультация</p> <p>Промежуточная аттестация</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro – 12 шт.</p> <p>Аудитория № 401 Учебная мебель, доска – 1 шт.; шкаф – 2 шт., мобильный переносной проектор PJD5226, экран на штативе 224*183</p> <p>Лаборатория ИТ № 312 Учебная мебель, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт (41013400000050), системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro – 12 шт.</p> <p>Аудитория № 401 Учебная мебель, доска – 1 шт.; шкаф – 2 шт., мобильный переносной проектор PJD5226, экран на штативе 224*183</p> <p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p> <p>Программное обеспечение: 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
---	---	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ
дисциплины Этика и психология перевода на 9-й семестр
заочная
(форма обучения)

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 ЗЕТ/108 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	12,2 ч.
лекций	6 ч.
практических/ семинарских	6 ч.
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	0,2 ч.
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	92 ч.
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (контроль)	3,8 ч.

Форма контроля:
Зачет 9-й семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Нравственность, этика и этикет: Понятие морали. Моральные нормы и ценности. Этика как философская теория морали. Структура этического сознания. Нравственность и этикет. Предмет курса «Этика и психология».	0,5			10	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему.	
2.	Этика как философская теория морали. Структура этического сознания. Нравственность и этикет. Предмет курса «Этика и психология».		0,5		10	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2,3,4,5	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклад на тему: «Этика как философская теория морали».	Групповой устный опрос. Проверка докладов.
3.	Этика и психология личности: Смысл жизни. Моральное самосознание. Поступок. Моральный выбор. Ответственность. Долг. Совесть. Честь. Достоинство.	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклад на тему: «Этика и психология переводчика». Подготовиться к собеседованию.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Собеседование.
4.	Этикет: Понятие этикета.	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к	Групповой

	Этикет и ритуал. Этикет как ритуализованное поведение. Ритуалы презентации. Ритуалы уклонения. Функции ритуалов этикета в общении					Дополнительная литература 1,2,3	групповому устному опросу. Подготовить доклад на тему: “Этикет и особенности перевода” “Ритуалы презентации”. Подготовиться к собеседованию.	устный опрос. Проверка докладов. Собеседование.
5.	Профессиональная мораль: Специфика деловых отношений. Профессиональные компетенции переводчика. Профессиональная мораль и профессиональная этика. Особенности профессиональной морали.	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклад на тему: «Специфика деловых отношений», «Особенности профессиональной морали переводчика».	Групповой устный опрос. Проверка докладов.
6.	Профессиональная этика и психология переводчика: Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем. Нравственные аспекты взаимоотношений с коллегами. Кодексы профессиональной морали переводчика. Правила ситуативного поведения. Нравственные и этикетные требования к поведению переводчика.	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклад на тему: “Кодекс профессиональной морали переводчика”. Подготовиться к собеседованию.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Собеседование.
7.	Дипломатический протокол: Принципы и нормы дипломатического протокола. Ритуалы презентации в	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклад на тему: “Способы выражения уважительного отношения”, “Принципы и нормы дипломатического	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Собеседование.

	дипломатическом протоколе. Способы выражения уважительного отношения к официальным лицам. Ритуалы уклонения в дипломатическом протоколе.						протокола”. Подготовиться к собеседованию.	
8.	Деловой этикет: Правила ведения деловой переписки. Этикет письменного общения. Визитные карточки. Правила проведения официальных мероприятий. Официальные приемы. Габитарный имидж. Поздравления. Соболезнования.	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклады на тему: «Деловой этикет», «Этикет письменного общения».	Групповой устный опрос. Проверка докладов.
9.	Переговоры: Искусство и этикет переговоров. Темы-табу. Качества, необходимые переговорщику. Правила поведения переводчика на переговорах.	0,5	0,5		3	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклады на тему: “Поведение переводчика на переговорах», «Искусство и этикет переговоров». Конспектировать: Салимова Д.А. . Двухязычие и перевод. Теория и опыт исследования : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов .— М. : Флинта, 2012. - 280 с. Ахмадиев, Ф. Проблема перевода в современной литературе: конгениальный перевод [Текст] // . — 2014 .— №8. - С.184-185 .Кикоть В.М. Формообразующие средства поэтического выражения, подтекст и перевод [Текст] / М. В. Кикоть // Вестник	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Проверка конспектов. Собеседование.

						<p>Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. — 2014 .— № 1 .— С. 84-106</p> <p>.Литвин Ф.А. . Перевод как средство понимания языка (постпереводческий анализ дискурса) / Ф. А. Литвин // Иностранные языки в высшей школе. — 2013. — № 2 .— С. 34-39.</p> <p>Подготовиться к собеседованию.</p>	
10.	<p>Международная вежливость и общегражданский этикет: Нравственные принципы этикета общения. Порядок представлений и знакомств. Этикет приветствий. Правила поведения в общественных местах. Особенности ведения деловых телефонных переговоров. Правила ведения электронной переписки. Поведенческие табу. Дорожный этикет. Чаевые. Правила поведения за столом. Ресторанный этикет.</p>	0,5	0,5		3	<p>Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3</p> <p>Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклады на тему: «Международная вежливость и общегражданский этикет». Конспектировать: Ахмадиев, Ф. Проблема перевода в современной литературе: конгениальный перевод [Текст] // . — 2014 .— №8. - С.184-185 .Артемяева, Ю. В. . Адекватность перевода, или Перевод с русского на русский язык / Ю. В. Артемяева, Н. С. Миронов // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. — 2014 .— № 3 .— С. 102-113 .</p> <p>Подготовиться к собеседованию.</p>	<p>Групповой устный опрос. Проверка докладов. Проверка конспектов. Собеседование.</p>
11.	<p>Особенности национальной культуры и национального этикета: Особенности поведения людей в разных культурах. Отношение к иным культурам и этносам:</p>	0,5	0,5		3	<p>Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3</p> <p>Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Конспектировать: Мишкуров, Э. Н. . Язык, "языковые игры" и перевод в современном лингвофилософском и лингвокультурологическом осмыслении</p>	<p>Групповой устный опрос. Проверка конспектов. Собеседование.</p>

	<p>толерантность и нравственность. Особенности неформального и делового общения. Предубеждения и запреты. Предпочтительные темы для общения и темы-табу. Особенности кухни и столового этикета.</p>						<p>[Текст] / Э. Н. Мишуров // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. — 2012 .— № 1 .— С. 5-14</p> <p>Бабаянц, В. В. Национально-культурная специфика и перевод фразеологических единиц / В. В. Бабаянц, В. А. Бабаянц // Филологические науки : журнал / Министерство образования и науки Российской Федерации .— М., 2013 .— №6(24), ч. 1 .— С. 30-32 .</p> <p>Подготовиться к собеседованию.</p>	
12.	<p>Авто- и гетеростереотипы россиян: Автостереотипы русских. Особенности стиля делового общения в России.</p>	0,5	0,5		3	<p>Основная литература 1,2 Дополнительная литература 1,2,3</p>	<p>Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Конспектировать: Нуриев, В. А.. Теория перевода и поэтический перевод: современный статус дисциплины. Проблемы и решения / В. А. Нуриев // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. — 2015 .— № 1 .— С. 108-116 .Лунькова, Н. А. Конференция "Художественный перевод и его роль в литературном процессе Центральной и Юго-Восточной Европы" / Н. А. Лунькова // Славяноведение. — 2014 .— № 6 .— С. 120-123 .Артемьев Ю.В.</p> <p>.Адекватность перевода, или Перевод с русского на русский язык / // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода 2014 .— № 3 .— С. 102-113 .</p> <p>Подготовиться к собеседованию.</p>	<p>Групповой устный опрос. Проверка конспектов. Собеседование.</p>
	Всего часов	6	6		92			

